

Newsletter

NO. 23 2026

A selection of 31 titles from our books intended for
Rare Books Berlin, 18 - 20 September 2026. Booth no. 56.

MATS REHNSTRÖM *Rare books*

JAKOBSGATAN 27B / P.O BOX 16394 / SE-103 27 STOCKHOLM, SWEDEN
TEL. +46 8 411 92 24 / WWW.REHNSTROEM.SE / E-MAIL: INFO@REHNSTROEM.SE

23. Translations

The books offered are subject to prior sale.

Prices are in Swedish Kronor.

1. BRING, EBBE SAMUEL [preses] & BRAG, EWALD HERIBERT [respondent and translator]. **Öfversättningar från Lord Byron, försök.** Diss. Lund, Berlingska boktryckeriet, 1839. 8vo. 16 pp. Uncut and unopened. Pencil numbering "142" at the head of the title page. A fine copy. 1500 Marklin Catalogus disputationum 242. Brag is identified as the translator on the title page. Parallel text, with the Swedish above and the English below.



2. (CARROLL, LEWIS) **Maries hændelser i Vidunderlandet.** Efter det engelske ved D. G. Med 41 illustrationer. Copenhagen, T. Nielsen, 1875. 8vo. (4), 144 pp. With illustrations in the text. Original illustrated boards. Slightly nicked on top of spine. Some later pencil notes on the inside of the front board. Fine copy with a few fingerprints in the outer margin on pp. 3-4, 129 and 134 and some minor stains in the inner margin on pp. 62 and 93. With Thore Virgin's signature dated March 21 1956 and his library stamp. A charming and well preserved copy! 20000 First Danish translation of "Alice in Wonderland". With John Tenniel's illustrations. Later and considerably revised editions published 1912 and 1930. Thore Virgin (1886-1957) was one of the most prominent book collectors in Sweden.

3. COOPER, JAMES FENIMORE. **Den siste mohikanen.** Berättelse. Öfversättning af Ludvig Westerberg. I-III. Stockholm, G. Scheutz, 1828. 8vo. (2), VIII, 9-236 + 218 + 236 pp. Three contemporary brown half calf volumes with gilt-decorated spines. Brown sprinkled edges. Slightly bumped corners. A tiny wormhole at the bottom of the spine of the first volume. Occasional small stains, though with a pronounced brown stain in the lower margin of the final sixteen pages of the second volume. A fine and attractive set. 4500 Sabin Dictionary of books relating to America 16459. First Swedish translation of this classic. The American original, "The last of the Mohicans", was published in 1826. On page I of the first volume there is a printed note from the Swedish



3, 4, 5, 7

publisher stating that the work "utgör första afdelningen af det slags trilogi, hvari författaren skildrat Nordamerikanska nybyggarnes och deras företrädares, indianernas, seder och lefnadssätt" ("forms the first part of a kind of trilogy in which the author has portrayed the customs and way of life of the North American settlers and their predecessors, the Indians"). The two sequels are "Susquehannas källor" and "Gräsöknen".

4. (DEFOE, DANIEL) **La vie et les aventures surprenantes de Robinson Crusoe**. [...]. Le tout écrit par lui-même. Traduit de l'anglois. (I)-II. Amsterdam, chez l'Honoré & Chatelain, 1720. 12mo. Engraved frontispiece,(2),XII,629 pp. & 1 folded engraved map & 6 engraved plates + Engraved frontispiece,(2),VIII,588 pp. & 1 folded engraved map & 6 engraved plates. Title pages printed in red and black and with engraved vignettes. Two handsome contemporary calf volumes with raised bands and beige title labels. Boards decorated in varying shades of leather. Sprinkled edges. Spines lightly faded and worn. Boards with minor wear and some small stains. A few stains internally, for example some light dampstains in the upper margin. The map in volume I with a small tear in one of the folds. Included is a small bookmark with a woodcut of a rooster and the printed text "Virginia tobacco, London" from an 18th century tobacco company. On the insides of the front boards the old numbering "423" and ink initials "D.G.H." Nice copy, from Ericsson.

25000

Cohen Livres à gravure du XVIIIe siècle 404. Ullrich Robinson und Robinsonaden 6. Gumuchian Les livres de l'enfance 4793: "Un des plus beaux livres de voyages à fig-



4.

ures du XVIIIe siècle". Part III, which was published in 1721 is missing here. It has a completely different title: "Reflexions serieuses et importantes de Robinson Crusoe, faites pendant les aventures surprenantes de sa vie. Avec sa vision du monde angelique", but is considered to be "Tome troisieme" and is a part of the set. First French edition. The English originals of the first two parts had been published in 1719, and a new French edition of them was published already in 1721. Part I with the subtitle: "Contenant entre autres evenemens le séjour qu'il a fait pendant vingt & huit ans dans une isle déserté, située sur la côte de l'Amérique, près l'embouchure de la grande Rivière Oronoque" and part II: "Contenant son retour dans son isle, & ses autres nouveaux voyages". The plates are engraved by Bernard Picart, who, however, only has signed the first frontispiece and the title vignettes. The two world maps are identical. Translated by

4.



Thémiseul de Saint-Hyacinthe and Justus van Effen. The owner's initials are probably those of David Gotthard Hildebrand (1761-1808) after whom Ericsberg castle was inherited by the Bonde family.

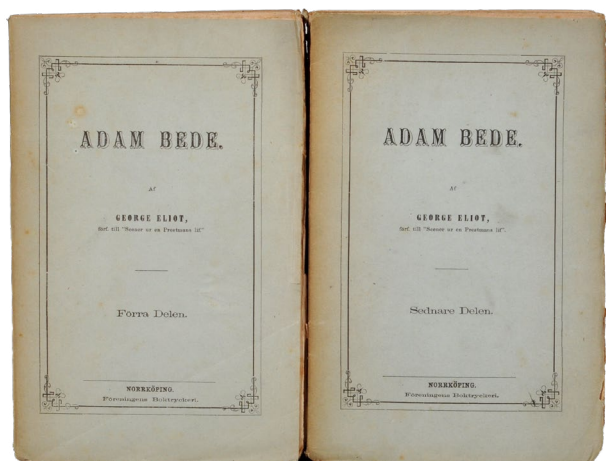
5. [Anonymous] **Der americanische Freybeuter, oder leben Robert Pierots**, eines gebohrnen Holländers, von ihm selbst in frantzösischer Sprache geschrieben, nunmehr aber ins teutsche übersetzt von M. N. O. P. Q. I-IV. Frankfurt & Leipzig, F. C. Mumme, 1745-55. 8vo. Engraved frontispiece, (14), 480 + (8), 420 pp. & 1 folded engraved map & 4 engraved plates + (8), 420 pp. & 1 folded engraved map + (12), 418 pp. Four volumes in contemporary light brown half calf with raised bands, green title labels and red sprinkled edges. Handwritten numbers at heads of spines. A few small wormholes in the hinges of two of the volumes. All title pages with ink numberings. In part I a spot in the text on p. 57 and a dampstain in the lower margin on pp. 235-46, also in the lower part of the inner margin and in the lower margin from p. 385 to the end. The last part with a dampstain in the upper margin on the first unpaginated pages. Stains on pp. 321-24 and a few in the upper part of the inner margin on pp. 338-39. Dampstains in the lower margin on pp. 343-44, 353-54 and 357-58. Bookplate and old owner's signature. 25000

Third edition of the first and second parts, second edition of the third and fourth parts. Sabin 62752 for a German edition, printed in Copenhagen 1772, of this utopian novel.



5.

6.



6. (EVANS, MARY ANN) **Adam Bede** af George Eliot, förf. till "Scener ur en prestmans lif." I-II. Norrköping, Föreningsens boktryckeri, 1861. 8vo. (4),411 + (4),359,(1 blank,4) pp. Two volumes in the original printed green wrappers. Uncut and unopened. Both volumes with somewhat chipped spines. The first volume split between pp. 192 and 193. Foxing to the first and last pages of both volumes. A fine copy. 5000

Translated by T. Björck. The final four pages comprise publisher's advertisements. Mary Ann (Marian) Evans (1819-80) settled in London, where she became editorial secretary of the "Westminster Review". Her career as a novelist began with "Scenes of clerical life" (1857), followed by "Adam Bede" (1859), which was a great success. Among her subsequent novels are "Silas Marner" and "Middlemarch", all published under the pseudonym George Eliot. Many of her novels were translated to Swedish during her lifetime.

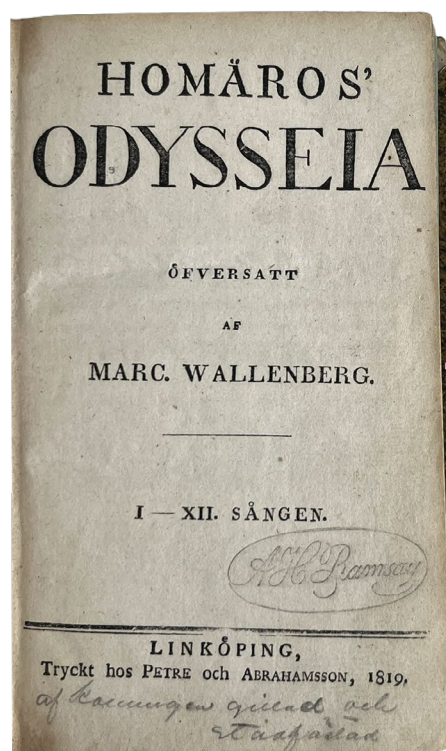
7. GIBBON, EDWARD. **Versuch über das Studium der Litteratur** übersetzt von Johann Joachim Eschenburg. (Hamburg), N. C. Wörm-er, 1794. 8vo. XXIV,109,(3) pp. Engraved vignette on title. Nice contemporary half calf with raised bands, richly gilt spine and tan label. Red edges. Insert clean. Traces of old auction ticket on front pastedown. Oval stamp of Aalborgs stiftsbibliotek. 2500

Published by Buchhandlung der Groszschens Erben i Halberstadt. The original, "Essai sur l'étude de la littérature" was published in London in 1761. Eschenburg's translation was first published in 1792 and this is probably the same publication, supplied with a newly printed title leaf.

8. HOMER. **Homäros' Odysseia**. Öfversatt af Marc. Wallenberg. I-II. Linköping, Petre och Abrahamsson, 1819-21. 8vo. (2),252,(1) + (2),239,(1 blank,1) pp. Somewhat worn contemporary half calf. Beautiful spine decoration in black and gilt, and with blind tooling. Worn

joints and board edges, with a small defect to the outer edge of the front board. Front inner hinge split in the upper half. Brown toned, with some foxing and a few ink stains. Stamp of Anders H. Ramsay on the title page and his gilt monogram "AHR" beneath a coronet on the front board. Inscription to the same Ramsay from Oriel Otto Afzelius, dated "Andersmessodagen 1839" (Saint Andrew's Day), beneath which is a Greek quotation from the Odyssey. 3500

First Swedish translation of the "Odyssey". Wallenberg had published a translation of the "Iliad" in 1814-15, and with the "Odysseia" the complete works of Homer were available in Swedish hexameter. Marcus Wallenberg (1774-1833) was lecturer in Greek in the town of Linköping, and from 1822 Bishop there. Oriel Otto Afzelius (1817-1896) was the son of Arvid August Afzelius och Sofia Ottiliana Ramsay. Anders Henrik Ramsay (1822-80) received the book as a gift at the age of seventeen. He later became a lawyer, and ultimately a justice of the of the Swedish Court of Appeal in 1867. Sofia Ottiliana was his paternal aunt.



8.

9. (KLINGER, F. M. von) **Doctor Faust's lefverne, gerningar och hellwetesfärd**. Öfversättning. I-III. Stockholm, J. C. Holmberg, 1801. 8vo. Engraved title page, 122 pp. + engraved title page, 80 pp. + engraved title page, 141 pp. & 1 engraved plate. Contemporary, somewhat worn but attractively glazed dark blue boards with gilt-ruled

spine, gilt spine title, and blue-speckled edges. The first title leaf is lightly soiled. Minor repairs and reinforcement to the inner margin of the first gathering (pp. 1–16). Scattered foxing throughout, with somewhat heavier spotting on pp. 36–44 of the first part and pp. 77–80 of the second part. The final leaf has a small repair to the lower margin. On the front pastedown are the erroneous inscription "af Vulpius" and the correct inscription stating that the book was prosecuted. A fine copy from the Ericson library, with the armorial bookplate of Carl Jedvard Bonde.

6000

Åhlén & Åhlén Censur och tryckfrihet 18.10. Translated by Eric Magnus Lindströmer. The engraved plate facing p. 126 in the third part is present only in some copies of the edition. The work is a contemporary humorous satire. Both the translator and the printer were prosecuted and fined in a widely noted trial in Sweden. Friedrich Maximilian von Klinger (1752–1831) was a German novelist and playwright. He belonged to Goethe's circle, and his play "Sturm und Drang" gave its name to the proto-Romantic movement in German literature.



9.

10. LONGFELLOW, HENRY WADSWORTH. **Hiawatha, poem.** Öfversättning. Stockholm, J. & A. Riis, 1856. 8vo. (6), 256, (1) pp. Contemporary black half calf with raised bands and wide blind-tooled lines around the bands. Blue sprinkled edges. Wear to the joints and the bands, and bumped corners. Traces of a small label on the inside of the front board. Slightly cracked at the inner hinge at p. 1. The first and last pages somewhat foxed. Minor pencil markings in the first poem, "Fredspipan", on pp. 7–13.

2500

The original was published in 1855. Translated by A. G. Vestberg. On pages 253–56 there is an "Ordtolkning" ("Word interpretation") with explanations of Native American words, for example "Adjidaumo" – red squirrel, "Annee-meekee" – thunder och "Gheezis" – the sun.

11. (MACPHERSON, JAMES) **Ossians digte i norsk oversættelse af C. U. D. Foltmar.** Fredrikshald, C. Olsen, 1854. 8vo. XII, 422, (1) pp. Contemporary red laquered calf with richly gilt-tooled decoration on the spine and the boards. Gilt extremities and all edges gilt. Beautifully patterned blue marbled endpapers. The spine faded to light brown, and the upper part of the rear board is slightly faded. Some of the corrections have been neatly entered into the text, while others have already been corrected in the printing. Bookplate of Tönnes Algren bearing the motto "Det gifves intet högre än sanningen" (There is nothing higher than the truth). A fine copy.

4000

Printed dedication and a four-page poem to King Oscar I by Foltmar, who was the parish priest in Berg. Tönnes Algren (1848–1943) was a railway engineer, municipal politician, and writer.

12. MILTON, (JOHN). **Det förlorade paradiset.** Poem i tolf sånger. Öfversättning. Stockholm, C. Delén, 1815. 8vo. (2), XI, (1), 452 pp. Somewhat worn contemporary dark brown half calf with gilt-decorated spine and dark red morocco title label lettered "Milton". Yellow edges. Bumped corners. Some brown and black soling in the lower corner of the final page; otherwise a fine copy internally. Old signature of Jochnick, and with Carl Kempes bookplate CK depicting two putti, one of whom is blowing a horn.

1800

The first Swedish translation of "Paradise Lost". It was also printed as the fourth part of translator J. G. Oxenstierna's collected works. In the preface, Oxenstierna discusses his principles for the translation.



9, 10, 11, 12, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27

13. OPIE, (AMELIA). **Etrennes à mon fils ou simples contes a l'usage de la jeunesse.** Traduit de l'anglais par m.e Elisabeth de Bon. I-II. Paris, A. Eymery, 1815. 8vo. Front, engraved title leaf, 304 pp. & 2 engraved plates + front, engraved title leaf, 356 pp. & 2 engraved plates. Two volumes in contemporary dark green half morocco with gilt spines and brown glazed labels. Yellow edges. Corners slightly bumped. A few foxed leaves. Tear in outer margin on pp. 131-32 and paper

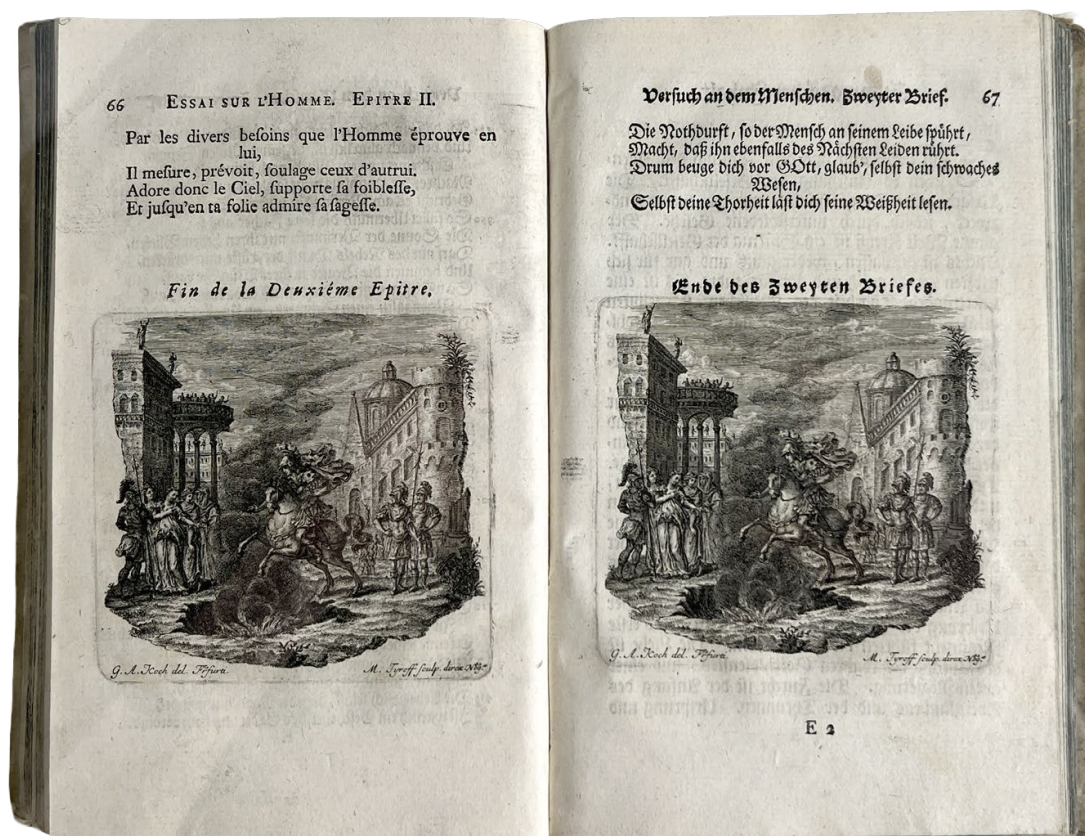
creasing on pp. 265-66 in part I. Minor paper loss in outer margin in pp. 25-26 and 169-70 in part II. Gilt bookstamp of Oskar I as a duke on front covers. Bookplates of Olle Lagergren and Anders Ollfors on front pastedowns. Fine copy. 10000 Sjögren Svenska kungliga och furstliga bokägaremärken no. 14, fig. 310. The original, "Simple tales", was published in 1806 and is a collection of short stories aimed at a young audience, by Amelia Opie (1769-1853, born Alderson), English author and abolitionist. The copy has belonged to the young Oskar I of Sweden (1799-1859).



13.

14. POPE, ALEXANDER. **Versuch an dem Menschen**, in vier Sitten-Briefen an Henrich St. Jean, Grafen von Bolingbroke über die Natur und den Zustand des Menschen. Zuerst aus dem Englischen in das Frantzösische, durch den Hn. Abt du Resnel, und nunmehr in das Teutsche übersetzt. Nebst einigen andere Uebersetzungen. Frankfurt am Main, bey Franz Varrentrapp, 1741. 8vo. (46), 191, (1) pp. Title in red and black with engraved publisher's device. With 16 engraved vignettes in the text. Slightly soiled contemporary vellum with handwritten title on spine. Blue edges. Damage to vellum in lower corner of the front board and to a lesser degree in the other corners. A few small stains and a few maginal dampstains. Stamp and exclusion stamp of "Bibliotheca ducalis Gothana" on the back of the title page and a neatly hand written numbering which has been partly crossed out, on the inside of the front board. 6000

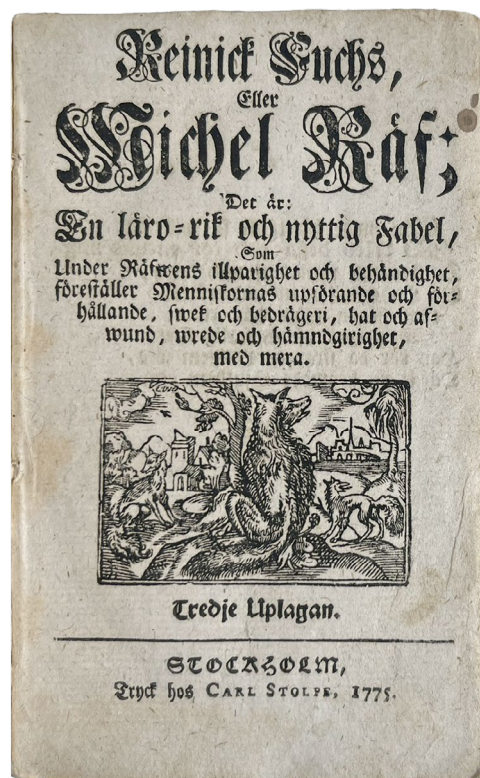
14.



Translated to German from the French translation, both of which are printed here on facing pages in roman and gothic types. With a preface by the anonymous German translator and a longer foreword by the French translator Jean-François Du Resnel du Bellay, followed by the main work "An essay on man" in four letters. The English original was published in 1733-34, and the first German translation (by Barthold Heinrich Brockes) was published in 1740. The anonymous translator of this book writes in his preface that, had he known of Brockes' project he would not have undertaken his own translation. Following Pope's poem are additional poems by the Marquis de Racan (Honorat de Bueil), Regnier-Desmarais and Madame Deshoulières (née Antoinette du Ligier de la Garde). The vignettes are engraved by Martin Tyroff in Nürnberg after designs by Georg Anton Koch in Frankfurt. The same vignettes are printed in both translations, so there are eight unique vignettes, each printed twice. From the Ducal library which is today called "Forschungs- und Landesbibliothek" in Gotha.

15. **Reinick Fuchs, eller Michel Räf**; det är: en läro-rik och nyttig fabel, under räfwens illparighet och behändighet, föreställer människornas upförande och förhållande, swek och bedrägeri, hat och afwund, wrede och hämndgirighet, med mera. Tredje uplagan. Stockholm, C. Stolpe, 1775. 8vo. (16), 208 pp. Title with woodcut vignette. Contemporary marbled wrappers, somewhat worn, with MS titel on spine. Joints with

long tears, insert partly with some foxing, occasional minor spotting, repair to lower margin on p. 29. Bookplate. A good copy. 5000



15.

The first Swedish edition of the German folktale "Reineke Fuchs" was published in 1621. The second edition from 1746 was mainly a new translation by Eric Ljung. This third edition is the first prose translation.

16. SAADI. **Rosenhaven af Sadi**. Oversat fra det persiske og ledsaget med korte oplysende anmærkninger af L. N. Boisen. Copenhagen, Thieles bogtrykkeri, 1853. 8vo. VIII, 260 pp. Untrimmed and unopened in contemporary marbled wrapper with blank title label. A small marginal tear to the front wrapper, the front free endpaper, and the title page. Carl Jedvard Bonde's armorial bookplate. A fine copy from the Ericson library.

8000

The first Danish translation of the Persian Sufi poet Saadi Shirazi's (c. 1210-92) collection of poetry and prose "Gulistan" – one of the most influential works of Persian literature. Besides being the first Nordic translation of "Gulistan", it is also one of the earliest reasonably complete translations of a Persian poetic work into any Nordic language. The translator, Lars Nannestad Boisen (1803-75), was a clergyman who had studied Arabic, Hebrew, Sanskrit, and Syriac in Germany.

17. SCHÖNBECK, HENRIC [preses] & GILLBERG, J. [respondent]. **Öfversigt af södra Scottlands folkpoesi**. Diss. Lund, Berlingska boktryckeriet, 1831. 8vo. (2), 28 pp. Uncut and unopened. A fine copy.

1500

Marklin Catalogus disputationum 1. The title translates to "Overview of the Folk Poetry of Southern Scotland". From p. 20 onwards, a translation with the English parallel text of Walter Scott's ballad "The Douglas Tragedy", "Lord Douglas's sorgespel", which according to a footnote, had already appeared in Geijer's and Afzelius' "Svenska folkvisor".

18. SCOTT, WALTER. **Midlothians hjerta**. I-III. Öfversättning. Stockholm, G. Scheutz, 1824. 8vo. (2), 117, (1) + (2), 132 + (2), 145 pp. Contemporary brown half morocco with gilt-decorated spine, red title label, and green volume label. Unevenly coloured edges and a rainbow-coloured bookmark ribbon. The labels slightly worn. A small damp stain in the upper corner of the title page. Ink stain in the lower corner of pp. 91-94 in volume II. Occasional other stains. Signature of C. Hammarstrand on the inside of the front board. A nice copy.

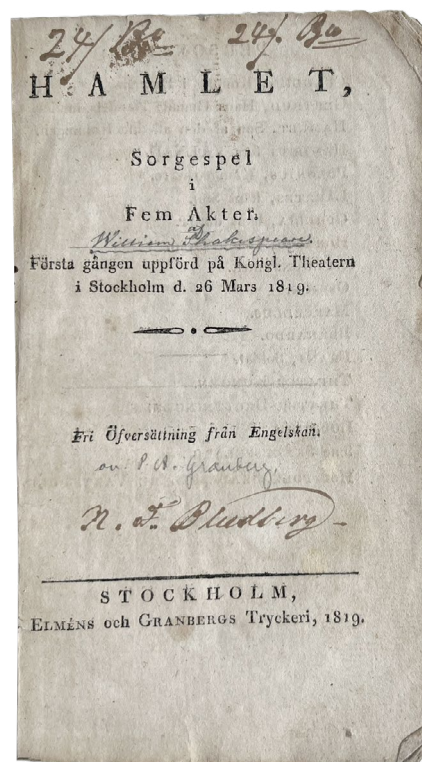
2000

Translated by Gustaf Adolf Wulf.

19. SCOTT, WALTER. **Sjöfröken**. Öfversättning af Lars Arnell. Andra upplagan. Stockholm, G. Scheutz, 1829. Small 8vo. 303 pp. Attractive contemporary red half morocco with gilt-decorated spine. Orange marbled paper on boards. Yellow edges. Minor wear to the upper outer hinges. The section title bearing the text "Noter" (Notes), pp. 219-20, has a hole in the center and a couple of diagonal creases. Small trace of a removed bookplate.

1350

Second edition. The first edition of this translation was published in 1828. Extensive notes by Arnell at the end. The original, "The Lady of the Lake", was first published in 1810. Lars Arnell (1781-1856) was a translator and, for some time, Governor of the Swedish district of Jämtland. His translations included the works by authors such as Cooper, Irving, Moore, and Scott.

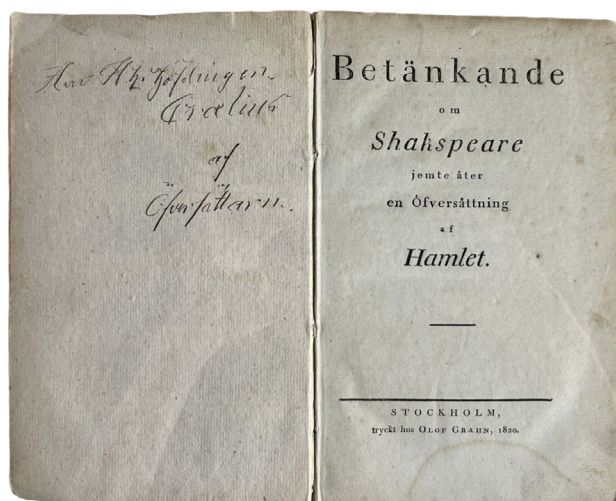


20.

20. (SHAKESPEARE, WILLIAM) **Hamlet**, sorgespel i fem akter. Första gången uppförd på Kongl. theatern i Stockholm d. 26 mars 1819. Fri öfversättning från engelskan. Stockholm, Elmén och Granbergs tryckeri, 1819. 8vo. (4), 3-88 pp. Worn and soiled contemporary grey wrappers, with the paper on the spine almost entirely worn away. Partly with hand-drawn ink borders on the wrappers. Foxed and lightly

spotted. Scattered small wormholes in the inner margin. Long tear extending into the text on pp. 13-14. The inside of the wrapper with signature of N. F. Bliedberg, dated Gothenburg, 1 March 1822. The signature is also found on the title page, where also the purchase price has been written twice.

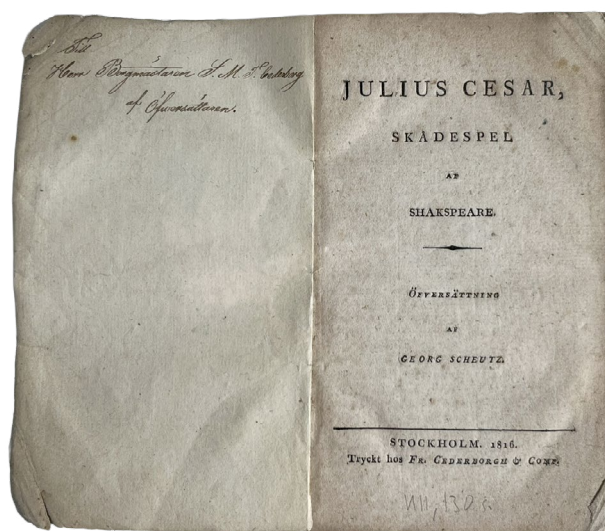
1750 Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 213. Vingedal Shakespeares ordmagi på svenska p. 36. Translated by Per Adolf Granberg and adapted for the stage by Gustaf Fredrik Åkerhiem, who is stated being first director of His Majesty's theatres. This is the first printed Swedish translation of "Hamlet", produced in connection with the play's first staging in Stockholm. The anonymous preface states, here in our translation: "in order not to present the forms of the original in such proportions as might possibly create an unpleasant impression, the liberty of a free translation has been employed, and certain expressions have at times been omitted or veiled". Bibliographer Vingedal characterizes the result of this adaption as an inoffensive family drama. Hamlets most famous line is found on p. 39, expressed in this translation as: "Vara till eller ej vara till? Det är frågan".



21. [Shakespeare] (BJURBÄCK, OLOF) **Betänkande om Shakspeare jemte åter en öfversättning af Hamlet.** Stockholm, O. Grahn, 1820. 8vo. (2),36,(2),37-206,(1) pp. Contemporary brown marbled wrappers with a handwritten short title on spine. Red-speckled edges. Minor wear and small tears to the outer joints of the wrapper. Damp stain in the lower margin of the first eight pages. A gradually increasing but small light brown damp stain in the lower margin of the final seventy pages, otherwise with a few small spots. A few ink corrections in the text. Dedication from the translator to the district governor Crælius on the front wrapper.

3000 Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 216. Vingedal

Shakespeares ordmagi på svenska p. 37. This prose translation was made by Olof Bjurbäck (1750-1829), Bishop of Karlstad, who also prepared an unpublished translation of "King Lear". Bjurbäck's literary interests were wide-ranging, and in addition to Shakespeare he also translated works by Claudius and Schiller. The first Swedish translation of "Hamlet" was printed in 1819. The translation part of the present work, beginning on page 39, is preceded by an additional unpaginated leaf containing a text by Goethe. Hamlet's most famous monologue, on p. 111, opens here: "Att vara eller icke vara, det är frågan. Antingen det är en ädlare sinnesart att lida och utstå missödet's styng och pilar, eller att rusta sig emot detta haf af qval, och kämpande stupa. Att dö! att sova! icke mer?". The recipient of this copy was most likely Daniel Johan Crælius (1797-1829), who served as a district governor (häradshövding) of the Mellansysslet judicial district in Värmland. He died of tuberculosis.



22. SHAKESPEARE, (WILLIAM). **Julius Cesar, skådespel af Shakspeare. Öfversättning af Georg Scheutz.** Stockholm, F. Cederborgh & comp., 1816. 8vo. VIII,130 pp. Contemporary glazed light blue wrappers, which has some damage to the spine, chipped edges, and several light damp stains. Somewhat foxed. The inside of the front wrapper with a dedication from the translator to the mayor S. M. T. Cederborg.

3000 Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 205, variant b with the translator's name stated and with a preface by the same. The first Swedish translation of "Julius Caesar". A second edition was published in 1831. This was Georg Scheutz's (1785-1873) first Shakespeare translation. He acquired Fredrik Cederborgh's printing press and in 1820 he began publishing a collected edition of Shakespeare's works which, despite assistance from Johan Henrik Thomaner, came to include only six of Shakespeare's plays. The recipient of the dedication, Sven Mathias Theodor Cederborg (1788-1849), was mayor of the Swedish town Söderköping.

23. SHAKESPEARE, (WILLIAM). **Macbeth**. Tragedi af Shakspeare. Öfversatt af Eric Gustaf Geijer. Uppsala, Stenhammar & Palmblad, 1813. 8vo. (6), 106 pp. Contemporary red marbled boards, with a glazed grey title label. Green-sprinkled edges. Spine worn and faded to grey. Some foxing, for example on pp. 1-16. Staining and light damp stains on the final twenty pages. The errata leaf is lacking as usual. A good copy. 6750

Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 198. A notice in "Swensk literatur-tidning" 1813 states: "Då till flera exemplar af Macbeth ingen tryckfelsförteckning kommit att blifva bifogade, och den som åtföljer andra är ofullständig, anhåller författaren att i arbetet följande de betydligaste fel rättas" (As no list of misprints has been included with several copies of Macbeth, and the one accompanying others is incomplete, the author requests that the following, being the more important errors, be corrected in the work). As Geijer points out in his preface, this is the first Swedish translation of an entire play by Shakespeare.

24. SHAKESPEARE, WILLIAM. **Othello, mohren i Venedig**. Sorgspel af Shakspeare. Öfversatt och lämpadt för svenska skådeplatsen af Karl August Nicander. Stockholm, J. Hörberg, 1826. 8vo. 144 pp. Nice green mid 19th-century cloth with richly gilt spine, boards decorated in blind. Marbled edges. Somewhat foxed. Title leaf somewhat browned and mounted in inner margin. Signature Sune Örnberg 1948. 3000

Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 237. Vingedal Shakespeares ordmagi på svenska p. 38. First Swedish translation. Karl August Nicander (1799-1839) was an author, but also a translator of Shakespeare and Schiller, and others. He finished a Swedish translation of "Othello" already in 1822 and simultaneously worked on translations of "Richard II", "Macbeth" and "Romeo and Juliet", which were never completed and first printed in his "Samlade dikter" 1839-41. "Othello" was translated by order of the director of the Kungliga teatern, G. F. Åkerhielm, who had staged "Hamlet" at the theatre in 1819. Åkerhielm had given Nicander instructions for cancellations and other changes in the text. The printing of the drama was delayed until 1826 and it was first performed for a Swedish audience in 1827, at Kungliga teatern in Stockholm. Both production and translation was heavily criticized at the time and in the commentaries to his own classic translation of "Othello" from 1850, Carl August Hagberg writes that Nicander's large and unjustified cancellations weakens the power of the dialogue and reduces the main character to a simple theatre villain.

25. STERNE, (LAURENCE). **La vie et les opinions de Tristram Shandy**, traduites de l'anglois de Stern. I-IV. Neuchatel, l'imprim. de la Société

typographique, 1777 and "Yorck" (=Paris), 1785. 12mo. (4), XXIV, 286, (2 blank) + (4), 352 + IV, 280 + (2), 286 pp. Two fine, but not fully uniform, contemporary half calf. Slightly worn and with richly gilt spines. Red and green labels and red edges. A small wormhole on the spine of part I-II. Scattered minor stains. Old, but well made repairs in the margin on pp. 37-40 in part I and 27-28 in part II. A patchily small brown spot in lower margin in part II. From the library of Ericsson.

10000

Rochedieu Bibliography of French translations pp. 316-17. Voogd A bibliography of Sterne in French pp. 103 and 105 respectively. The first two parts are translated by Frénais, the two latter by Charles F. De Bonnay and these two translations became the standard edition in French of "Tristram Shandy" during the following 50 years.

26. [Sterne] (BRANDON, ISAAC) **Fragmens à la manière de Sterne** traduits de l'anglois par Melinnet aîné. Paris, imprimerie de C. F. Cramer, an VIII (=1800). 8vo. Engraved front, engraved title leaf, XLIV, 112 pp. Well-preserved and beautiful contemporary light brown half calf, spine decorated in gilt and blind, brown glazed paper label. Green sprinkled edges, pink and green marker. Spine slightly faded. Occasional faint spotting. Yellow-toned stain in inner margin on pp. III-VIII and a few spots on last leaf. Small paper loss caused by paper thinning on half title and in lower corner on pp. 75-76. A very nice copy. 4500

Translation by Françoise-Anne Mellinnet. Last page with publisher's advertisement. Front engraved by Canu. The English original, "Fragments in the manner of Sterne", was published in 1797.

27. [Sterne] **Känslösam resa genom Italien, Schweiz och Frankrike**. Öfversättning. Stockholm, Kumbinska tryckeriet, 1797. 8vo. 170 pp. Nice contemporary half calf, somewhat worn, with richly gilt spine and dark red morocco label. Insignificant chipping at top of spine. Small ink stains at bottom of fore edge. Occasional spotting. Pencilled signature "Bekå" [?] dated August 1946. A nice copy. 3500

Sterne's famous "A sentimental journey through France and Italy" was published in Swedish translation 1790-91 under the title "Yoricks känslösamma resa igenom Frankrike och Italien". Since the work was never completed because of the death of the author, several others picked up the thread and made sequels and imitations. In this case, the anonymous author has partly reversed the title, in the hope of being able to ride on the wave of Sterne's successes.

It is a translation of "A sentimental journey intended as a sequel mr. Sterne's through Italy, Switzerland and France", written by the pseudonym "Mr. Shandy" and published in 1793. It is possible that the German translation from 1794, "Empfindsame reisen durch Italien, die Schweiz und Frankreich. Ein Nachtrag zu den Yorikschen aus und nach dem Englischen", by Johann Friedrich Schink, has been used. The foreword has been excluded from the Swedish translation and the references to Stearne's work has been cleared from the title.

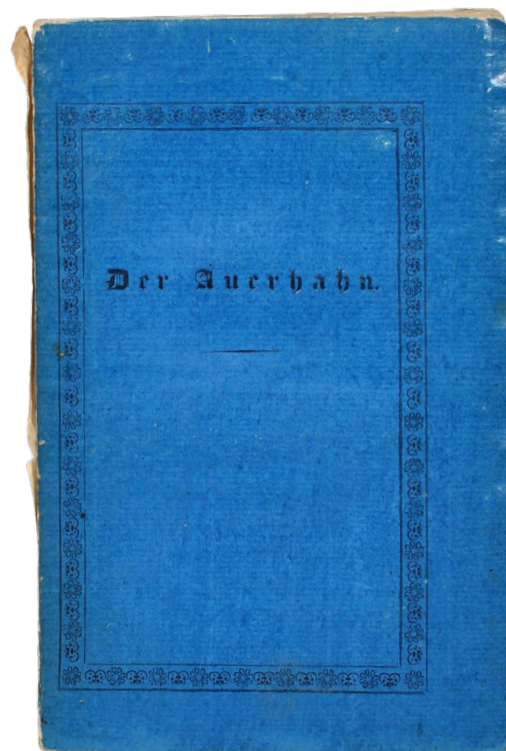


28.

28. (SWIFT, JONATHAN) **Capitain Lemuel Gullivers resor**, til åtskillige långt bort belägne land; beprydde med kopparstycken. Tålkad ifrån fransyskan. Andra uplagan. I-II. Västerås, J. L. Horn, 1772. 8vo. (16),150,(2) pp. & 2 engraved plates + (10),3-173,(3) pp. & 2 engraved plates. Decoratively bound in new boards as a dos-à-dos binding, made from two contrasting Indonesian batik papers, one with a dark blue base and the other with a light blue base. The spines with dark green calf volume labels. Housed in a cardboard box covered with the same batik paper as the binding, with a title label in blue calf (Hannah Morrissey). Scattered foxing, damp staining and minor spotting, and a recurring damp stain in the upper outer corner. More pronounced

staining on pp. 73-78 in the first part and pp. 51-54 in the second, as well as a larger damp stain from p. 131 onwards in the second part. The title page and the eight leaf in part I with a marginal tear. A small ink stroke in the text on p. 28 and a minor correction on p. 81 in part I. The leaf containing book advertisements at the end of the first part has been taken from another copy. 10000 Second edition, first published in 1744-45. Translated by Olof Bidenius Renhorn. The final unpaginated leaves in each part contain book advertisements. On pp. 161-73 of part II is "Herr Silhouettes undersökning öfver Mandevilles tankar, som skrifwit Sagan om bien, hwaruti han påstår att odygden är för samhällen nyttig".

29. TEGNÉR, ESAIAS & MOHNIKE, GOTTL. CHRIST. FRIEDR. **Der Auerhahn**. Stralsund, Königlichen Regierungs-Buchdruckerei, 1828. 8vo. Lithographed frontispiece,(4),124 pp. Original blue printed glossy stiff wrappers. Spine with tears and almost coming apart. Handwritten title label "Tegnér" on spine. With the bookplate of J. H. Schröder and from Ericsberg castle. Nice copy on thick paper. 7500



29.

Kjellberg Den svenska jakten i litteraturen 828.09. The frontispiece depicts a female grouse and is signed J. F. Weber. This appealing little volume contains Tegnér's poem "Fågelleken" ("Bird Game") with parallel text in German

and Swedish, a history of the grouse, and notes. The notes make reference to Carl Linnaeus' "Systema naturae" and Nilsson's Scandinavian fauna. The Swedish original was published in the same year.



30.

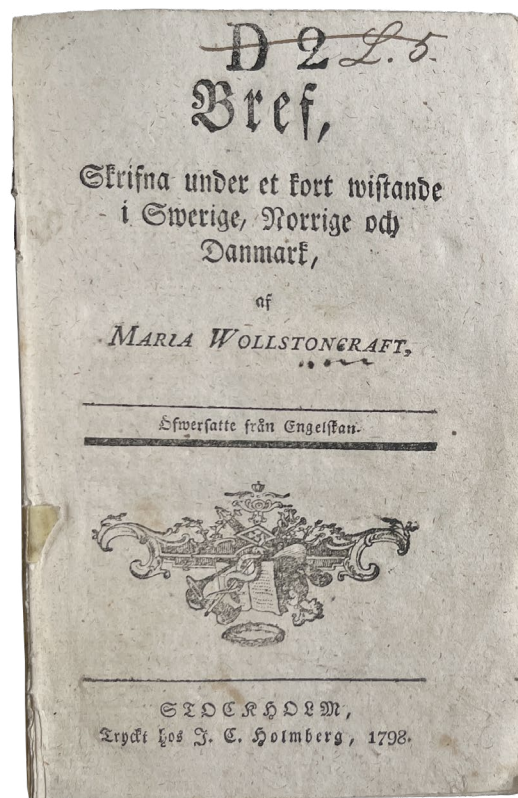
30. TEGNÉR, ESAIAS. **Die Nachtmahlskinder.** Aus dem Schwedischen (nach der zweiten Auflage) von Olof Berg. Königsberg, bei A. W. Unzer, 1825. 16mo. (4), XII, (10), 45 pp. Nice contemporary half calf with gilt spine and beige title label. Blue sprinkled edges. Title label with small nick. Nice copy, with the signature of Thore Virgin dated 1952.

1500
The Swedish original, "Nattvardsbarnen", was published in 1820. According to "Svenska bibliotek" by P. A. Sjögren sixteen different German translations were published in a total of 40 editions!

31. WOLLSTONECRAFT, MARY. **Bref, skrifna under et kort wistande i Sverige, Norrige och Danmark,** af Maria Wollstoncraft. Öfwersatte från engelskan. Stockholm, J. C. Holmberg, 1798. 8vo. 243 pp. Contemporary grey paper wrappers, somewhat worn, with MS title on spine. Blue sprinkled edges. Insert partly loose from front hinge. Occasional foxing and minor spotting. Small stamp D2 and ink numbering on title leaf. Another ink numbering R.8 on inside of front cover.

7500

Bring Itineraria Svecana 290. Schiötz Itineraria Norvegica 1195h*. Bibliotheca danica II:589. Aberstén & Tiselius Göteborgs och Bohus län i litteratur, karta och bild 209. Aberstén Bibliographia Gothoburgensis 215. Windle Mary Wollstonecraft Godwin A7h. The rare portrait, engraved by Åkerland, lacking as usual. The English original was published in 1796 and the book was translated into Russian, Dutch and Portuguese, among other languages, at an early stage. Mary Wollstonecraft (1757-97) is today mostly known for her polemics against Burke in "A vindication of the rights of women" and she has, somewhat anachronistically, been called the first feminist. From Midsummer to October 1795 she made a business journey along the West coast of Sweden to Norway, which she described in letters to her then husband Gilbert Imlay. In this work she describes her impressions of Gothenburg, Uddevalla and Trollhättan, among other places.



31.